



COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 89

Del señor académico de número José Gobello,

Acerca de la voz *pibe*

Señor Presidente:

Garzón anotó “PIBE. s.m. fam. Arg. Niño, pequeño. // fam. Arg. Mozo, joven bochinero ó informal, que no guarda la circunspección debida”. Y Segovia: PIBE (de *pebete*?) m. fam. Niño pequeño y en especial el que es desvalido”. Pasaré por alto las definiciones que dan estos lexicólogos, asaz discutibles ellas, pero estimo que no erró Garzón al considerar la voz *pibe* como argentinismo, puesto que ha sido definitivamente asimilada por el habla popular de la Argentina, y también por la culta. Segovia, en cambio, marró feamente la etimología, y tal vez no resulte superfluo advertirlo en una época como ésta, cuando la imaginación y la ignorancia se confabulan para elucubrar etimologías tan absurdas como la que pretende ascendencia inglesa para el gringo *finishila* (*finiscila*, en italiano; según Fanfani ‘si dice a chi parla nojosamente e dice di gran castronerie’).

Pibe no deriva, ciertamente, de *pebete*, sino del genovés *pivetto* ‘muchachuelo’ (V. Casacia y Frisoni, entre otros). Por lo demás, es voz que, con diversas variantes morfológicas, se da en otros dialectos peninsulares. Así el milanés *piva* nombra al *ragazzotto* y el lombardo *pivello* designa al jovenzuelo pisaverde. Según Panzini (*Dizionario Moderno*, Milán, 1950) “gia nel gergo del Seicento *pivo* significaba ragazzo (da *piva* ‘Membro virile’, pure nel gergo secentesco)”.

De que se trata de una voz jergal, y más precisamente ladronil, parece dar cuenta esta cita de Cesare Lombroso (*L'Homme Criminel*, 2me. Edition Française, 1887, p. 460): “*Archaïsmes*.- Ces sont les termes anciens, ceux qui ont complement disparu des lexiques aujourd’ hui en usage, qui fournissent aux divers argots leur contingent le plus curieux. Ainsi nous avons *arton*, le pain ; [...] *pivella*, la fillette ; *nicolo*, non ; [...]”.

Corrobora esta etimología jergal Dellepiane al escribir *pive* junto a *pibete*: «P i v e, *piver*, *pebe*, *pibete* ó *pebete*. m. Muchacho, menor de edad, pilluelo. Lo mismo que *quillite*”. Con *v* aparece también *piva* en un diálogo de Roberto Lino Cayol (*Paradas...*, en “Almanaque Joya”, Buenos Aires, 1906): - *Contá... ¿Te piantó la piva?*

Razones etimológicas llevarían a emplear *v* en vez de *b* y escribir *pive* o *piva* en lugar de *pibe* y *piba*. El uso constante de escritores populares y cultos ha consagrado, sin embargo, definitivamente, el empleo de la labial.

San Isidro, 30 de agosto de 1965

José Gobello
Académico de número